

SOPIMUS
BULGARIAN TASAVALLAN JA ROMANIAN OSALLISTUMISESTA
EUROOPAN TALOUSALUEESEEN

EUROOPAN YHTEISÖ,

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

IRLANTI,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä 'EY:n jäsenvaltiot',

ISLANTI

LIECHTENSTEININ RUHTINASKUNTA,

NORJAN KUNINGASKUNTA,

jäljempänä 'EFTA-valtiot',

jäljempänä yhdessä 'nykyiset sopimuspuolet',

sekä

BULGARIAN TASAVALTA,

ROMANIA,

jotka

KATSOVAT, että Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskeva sopimus, jäljempänä 'liittymissopimus', allekirjoitettiin Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005,

KATSOVAT, että Euroopan talousalueesta tehdyn Portossa 2 päivänä toukokuuta 1992 allekirjoitetun sopimuksen, jäljempänä 'ETA-sopimus', 128 artiklan mukaan yhteisön jäseneksi tulevan Euroopan valtion on haettava Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen sopimuspuoleksi,

KATSOVAT, että Bulgarian tasavalta ja Romania ovat hakeneet ETA-sopimuksen sopimuspuoliksi,

KATSOVAT, että tällaisen osallistumisen ehdoista ja edellytyksistä on tehtävä nykyisten sopimuspuolten ja sopimuspuoliksi hakeneiden valtioiden välinen sopimus,

OVAT SOPINEET seuraavan sopimuksen tekemisestä:

1 ARTIKLA

1. Bulgarian tasavallasta ja Romaniasta tulee ETA-sopimuksen sopimuspuolia, jäljempänä 'uudet sopimuspuolet'.
2. Tämän sopimuksen voimaantulosta lähtien ETA-sopimuksen määräykset, sellaisina kuin ne ovat muutettuina ennen 1 päivää lokakuuta 2004 tehdyillä ETA:n sekakomitean päätöksillä, sitovat uusia sopimuspuolia samoin edellytyksin kuin nykyisiä sopimuspuolia sekä tässä sopimuksessa määrätyin ehdoin ja edellytyksin.
3. Tämän sopimuksen liitteet ovat erottamaton osa sopimusta.

2 ARTIKLA

1. MUKAUTUKSET ETA-SOPIMUKSEN TEKSTIIN:

- a) Johdanto:

Sopimuspuolten luettelo korvataan seuraavasti:

”EUROOPAN YHTEISÖ,

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

BULGARIAN TASAVALTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

IRLANTI,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

ROMANIA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Sekä

ISLANTI,

LIECHTENSTEININ RUHTINASKUNTA,

NORJAN KUNINGASKUNTA, ”;

b) 2 artikla:

i) Korvataan b kohdassa viittaus Islannin tasavaltaan viittauksella Islantiin;

ii) Lisätään d kohdan jälkeen seuraavat kohdat:

”e) ’25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyllä liittymisasiakirjalla’ tarkoitetaan Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, tehtyä asiakirjaa, joka on hyväksytty Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005;

f) '25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyllä liittymispöytäkirjalla' Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehtyä pöytäkirjaa, joka on hyväksytty Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005.';

c) 117 artikla:

Korvataan 117 artiklan teksti seuraavasti:

”Rahoitusjärjestelmiä koskevat määräykset esitetään pöytäkirjassa 38, pöytäkirjassa 38 a ja pöytäkirjan 38 a lisäyksessä.”;

d) 126 artikla:

Korvataan 1 kohdassa viittaus Islannin tasavaltaan viittauksella Islantiin;

e) 129 artikla:

i) Korvataan 1 kohdan toinen alakohta seuraavasti:

”Euroopan talousalueen laajentumisen myötä tämän sopimuksen toisinnot bulgarian, latvian, liettuan, maltan, puolan, romanian, slovakian ja sloveenin, tšekin, unkarin ja viron kielellä ovat yhtä todistusvoimaiset.”;

ii) Korvataan 1 kohdan kolmas alakohta seuraavasti:

”Asiakirjojen tekstit, joihin liitteissä viitataan, ovat yhtä todistusvoimaiset bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä sellaisina kuin ne on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä, ja tämän varmentamiseksi tekstit laaditaan myös islannin ja norjan kielellä ja julkaistaan *Euroopan unionin virallisen lehden* ETA-täydennysosassa.”.

2. MUKAUTUKSET ETA-SOPIMUKSEN PÖYTÄKIRJOIHIN:

a) Muutetaan alkuperäsääntöjä koskeva pöytäkirja 4 seuraavasti:

i. Poistetaan 3 artiklan 1 kohdassa viittaus uusiin sopimuspuoliin.

ii. Muutetaan liite VI a (kauppalaskuilmoituksen teksti) seuraavasti:

aa) Lisätään ennen kauppalaskuilmoituksen tekstin espanjankielistä toisintoa teksti seuraavasti:

”Bulgariankielinen toisinto

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾.”;

- bb) Lisätään ennen kauppalaskuilmoituksen tekstin sloveeninkielistä toisintoa teksti seuraavasti:

”Romaniankielinen toisinto

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.”

- iii. Muutetaan liite IV b (EUR-MED -kauppalaskuilmoituksen teksti) seuraavasti:

- aa) Lisätään ennen EUR-MED -kauppalaskuilmoituksen tekstin espanjankielistä toisintoa teksti seuraavasti:

”Bulgariankielinen toisinto

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with(maan nimi/maiden nimet)
- no cumulation applied (3)”;

bb) Lisätään ennen EUR-MED -kauppalaskuilmoituksen tekstin sloveeninkielistä toisintoa teksti seuraavasti:

”Romaniankielinen toisinto

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(maan nimi/maiden nimet)
- no cumulation applied(3)”.

b) Muutetaan pöytäkirja 38 a seuraavasti:

Korvataan 4 artiklan 3 kohdassa ilmaisu ”tarkastelee” ilmaisulla ”voi tarkastella”.

- c) Lisätään pöytäkirjaan 38 a seuraava:

"Lisäys pöytäkirjaan 38 a
ETA:N RAHOITUSJÄRJESTELMÄSTÄ BULGARIAN TASAVALLAN
JA ROMANIAN OSALTA

1 ARTIKLA

1. Pöytäkirjaa 38 a sovelletaan tarpeellisin muutoksin Bulgarian tasavaltaan ja Romaniaan.
2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, pöytäkirjassa 38 a olevaa 6 artiklaa ei sovelleta. Bulgarian ja Romanian sitomattomia määrärahoja ei voi jakaa uudelleen muille edunsaajamaille.
3. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, pöytäkirjassa 38 a olevaa 7 artiklaa ei sovelleta.
4. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, tuki hallituksista riippumattomille järjestöille ja työmarkkinaosapuolille voi olla enintään 90 prosenttia hankkeen kustannuksista.

2 ARTIKLA

Bulgarian tasavallan saaman rahoituksen lisämäärä on 21,5 miljoonaa euroa ja Romanian saaman rahoituksen lisämäärä 50,5 miljoonaa euroa 1 päivästä tammikuuta 2007 30 päivään huhtikuuta 2009 ulottuvana kautena; määrät annetaan käyttöön päivästä, jona sopimus Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen tai sopimus kyseisen sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta tulee voimaan, ja niistä annetaan maksusitoumus yhtenä eränä vuonna 2007.

- a) Korvataan pöytäkirja 44 seuraavasti:

”EUROOPAN TALOUSALUEEN LAAJENTUMISEEN LIITTYVISTÄ SUOJAMEKANISMEISTA

1. Sopimuksen 112 artiklan soveltaminen yleiseen taloudelliseen suojalausekkeeseen ja tiettyjen siirtymäjärjestelyiden sisältämiin suojamekanismeihin henkilöiden vapaan liikkuvuuden ja tieliikenteen alalla

Sopimuksen 112 artiklaa sovelletaan myös tilanteisiin, jotka määritellään tai joihin viitataan

- a) 16 päivänä huhtikuuta 2003 hyväksytyn liittymisasiakirjan 37 artiklassa ja 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai, tapauksen mukaan, 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan 36 artiklassa sekä
- b) tiettyjen siirtymäjärjestelyiden sisältämissä suojamekanismeissa liitteen V (Työntekijöiden vapaa liikkuvuus) ja liitteen VIII (Sijoittautumisoikeus) otsikon ”Siirtymäkausi” alla, liitteen XVIII (Työterveys ja -turvallisuus, työoikeus sekä miesten ja naisten tasa-arvoinen kohtelu) 30 kohdassa (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 96/71/EY) ja liitteen XIII (Liikenne) 26c kohdassa (neuvoston asetus (ETY) N:o 3118/93) samoin aikarajoituksin, soveltamisaloin ja vaikutuksin kuin kyseisissä määräyksissä on vahvistettu.

2. Sisämarkkinoiden suojalauseke

Sopimuksessa määrättyä yleistä päätöksentekomenettelyä sovelletaan myös päätöksiin, jotka Euroopan yhteisöjen komissio tekee 16 päivänä huhtikuuta 2003 hyväksytyn liittymisasiakirjan 38 artiklaa ja 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymisasiakirjan tai, tapauksen mukaan, 25 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksytyn liittymispöytäkirjan 37 artiklaa soveltaessaan.”.

3 ARTIKLA

1. Kaikki yhteisön toimielinten antamia, ETA-sopimukseen sisällytettyjä säädöksiä koskevat muutokset, jotka on tehty asiakirjalla Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, tai tapauksen mukaan Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyllä pöytäkirjalla, otetaan osaksi ETA-sopimusta.

2. Tätä tarkoitusta varten lisätään seuraava luetelmakohta ETA-sopimuksen liitteiden ja pöytäkirjojen kohtiin, joissa viitataan kyseisiin yhteisön toimielinten antamiin säädöksiin:

”– 1 2005 SA: Asiakirja Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, hyväksytty 25 päivänä huhtikuuta 2005 (EUVL L 157, 21.6.2005, s. 203).”.

3. Jos ja heti kun sopimus Euroopan perustuslaista tulee voimaan, 2 kohdassa tarkoitettu luetelmakohta korvataan seuraavalla luetelmakohdalla:

”– 1 2005 SP: Pöytäkirja Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä, hyväksytty 25 päivänä huhtikuuta 2005 (EUVL L 157, 21.6.2005, s. 29).”.

4. Jos 2 tai 3 kohdassa tarkoitettu luettelukohta on kyseisen kohdan ensimmäinen luettelukohta, sitä edeltää ilmaisu ”sellaisena kuin se on muutettuna seuraavalla/seuraavilla:”.
5. Tämän sopimuksen liitteessä A luetellaan ETA-sopimuksen liitteiden ja pöytäkirjojen kohdat, joihin 2, 3 ja 4 kohdassa tarkoitettu teksti lisätään.
6. Jos ETA-sopimukseen ennen tämän sopimuksen voimaantuloa sisällytettyihin säädöksiin on uusien sopimuspuolten liittymisen takia tehtävä mukautuksia, ja vaadittavista mukautuksista ei ole määrätty tässä sopimuksessa, nämä mukautukset käsitellään ETA-sopimuksessa määrättyjen menettelyjen mukaisesti.

4 ARTIKLA

1. Tämän sopimuksen liitteessä B tarkoitettut järjestelyt, jotka sisältyvät asiakirjaan Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, otetaan osaksi ETA-sopimusta.
2. Jos ja heti kun sopimus Euroopan perustuslaista tulee voimaan, liitteessä B tarkoitettut järjestelyt katsotaan vahvistetuiksi Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyssä pöytäkirjassa.

3. ETA-sopimuksen kannalta merkitykselliset järjestelyt, joihin viitataan asiakirjassa Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu tai, tapauksen mukaan, Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyssä pöytäkirjassa, tai jotka on hyväksytty edellä mainittujen asiakirjojen perusteella, mutta joita ei mainita tämän sopimuksen liitteessä B, käsitellään ETA-sopimuksessa määrättyjen menettelyjen mukaisesti.

5 ARTIKLA

Tämän sopimuksen sopimuspuolet voivat saattaa minkä tahansa sen tulkintaa tai soveltamista koskevan kysymyksen ETA:n sekakomitean käsiteltäväksi. ETA:n sekakomitea tutkii asian löytääkseen hyväksyttävän ratkaisun, jolla voidaan varmistaa ETA-sopimuksen moitteeton toiminta.

6 ARTIKLA

1. Nykyiset sopimuspuolet ja uudet sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona viimeinen nykyisistä tai uusista sopimuspuolista tallettaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa ja edellyttäen, että seuraavat asiaan liittyvät sopimukset ja pöytäkirjat tulevat voimaan samana päivänä:

- a) Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välinen kirjeenvaihtona tehty sopimus Bulgariaa koskevasta talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta,
- b) Euroopan yhteisön ja Norjan kuningaskunnan välinen kirjeenvaihtona tehty sopimus Romaniaa koskevasta talouskasvun ja kestävän kehityksen yhteistyöohjelmasta,
- c) Euroopan talousyhteisön ja Islannin väliseen sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehty lisäpöytäkirja, sekä
- d) Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan väliseen sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehty lisäpöytäkirja.

7 ARTIKLA

Tämä sopimus on laadittu yhtenä alkuperäiskappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron, islannin ja norjan kielellä. Teksti on yhtä todistusvoimainen kaikilla kielillä, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön, joka lähettää oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikkien sopimuspuolten hallituksille.